

FOR OUR HISPANIC COMMUNITY

For information in Spanish about the new English translation of the Roman Missal, see:
<http://www.usccb.org/romanmissal/espanol.shtml>

In the years to come a Spanish translation of the 3rd edition of the Roman Missal will also be put into use, but there is no date set for completion of this Spanish translation. Changes in the *Roman Missal* are not as urgent in Spanish as in English. Since Spanish is a Romance language derived from Latin, the present Mass texts in Spanish are already following the Latin typical edition with a literal translation and a closer grammatical structure. Two examples illustrate this point. When the priest says, "El Señor esté con vosotros" ("The Lord be with you"), Spanish speakers respond, "Y con tu espíritu" ("And with your spirit"). At Communion, the response to "Éste es el Cordero de Dios..." ("Behold the Lamb of God...") is "Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme" ("Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed"). As the Spanish translation of the third typical edition of the *Roman Missal* for the dioceses of the United States of America nears completion, we will advise our Spanish-speaking Catholics. Until that time, the current Spanish Missal will continue to be used at liturgy.

PARA NUESTRA COMUNIDAD HISPANA

Para información en español sobre la nueva traducción en inglés del Misal Romano, vea:
<http://www.usccb.org/romanmissal/espanol.shtml>

En los años siguientes una traducción al español de la 3^{ra} edición del Misal Romano se utilizará, pero aún no hay fecha definitiva para la terminación de esta traducción en español. Los cambios en el *Misal Romano* no son tan urgentes en español como en inglés. Puesto que el español es un idioma Romántico derivado del latín, los textos de la Misa de hoy están listos siguiendo la edición típica del latín con una traducción literal y una estructura gramatical más parecida. Dos ejemplos ilustran este punto. Cuando el sacerdote dice, "El Señor esté con vosotros" ("The Lord be with you"). Los de habla hispana responden, "Y con tu espíritu" ("And with your spirit"). Durante la Comunión, la respuesta a "Éste es el Cordero de Dios..." ("Behold the Lamb of God...") es "Señor, no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme" ("Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed"). Cuando la traducción en español de la 3^{ra} edición típica del *Misal Romano* para la diócesis de Estados Unidos de América esté por terminar, avisaremos a los católicos de habla hispana. Hasta entonces, El Misal actual en español se continuará usando en la liturgia.